

И.Г. Константинова

Творческий стаж И.Г. Константиновой как переводчика с 1964 года, когда была издана ее первая книга, – это пятьдесят пять лет плодотворного писательского и переводческого творчества. И.Г. Константинова – переводчик с итальянского языка на русский язык произведений художественной литературы. Личные качества И.Г. Константиновой – писательский талант и огромное трудолюбие – имели результатом издание более 130 наименований книг в ее переводах, общий тираж которых превышает 5 000 000 экземпляров.

Творчество И.Г. Константиновой многогранно: здесь и художественная литература, и детская литература, и специальные труды, посвященные музыке и музыкальному искусству. Художественная литература в переводах И.Г. Константиновой включает произведения А. Моравии, Улисса Мура, А. Фромма и других авторов. Издательством «Музыка» и другими издательствами опубликованы в переводах И.Г. Константиновой книги о творчестве композиторов Дж. Пуччини, М. Баттистини, Г. Доницетти, Дж. Верди, Дж. Россини, В. Беллини, об искусстве всемирно известных музыкантов Б. Джильи, А. Тосканини, Н. Паганини, Л. Поваротти, Т. Гобби. Особое место в творчестве И.Г. Константиновой занимает детская литература. В ее переводах изданы практически все книги Дж. Родари цикла о Чиполлино, которые популярны и любимы не одним поколением россиян. Читая их, мы читаем тексты И.Г. Константиновой. В России успеху книг о приключениях Чиполлино в немалой степени способствовало личное общение автора и переводчика.

Авторству И.Г. Константиновой принадлежат и оригинальные работы. В 1980 году опубликована книга И.Г. Константиновой «Науке отданная жизнь. Документальные рассказы о ленинградских учёных – лауреатах государственной премии СССР». Эта же тема продолжена автором в книге «На пороге XXI века» – сборнике интервью с ленинградскими академиками, в котором делятся своими мыслями и прогнозами геофизик К.Я. Кондратьев, физиолог Е.Я. Крепс, физиолог А.М. Уголев. Неоднократно в издательстве «Музыка» публиковалась книга «Театр Ла Скала», в издательстве «Планета музыки» вышла работа «Артуро Тосканини. Биография». И.Г. Константинова – автор учебников, книг, словарей для изучения итальянского языка. Издательством «КАРО» выпущены «Совершенствуйте свой итальянский» (2000 год), «Интенсивный курс итальянского языка» (2006 и 2012 годы), «Дж. Родари. Чиполлино на итальянском языке. Упражнения, комментарии, словарь» (2013 год). Оказались востребованными «Русско-итальянский разговорник» (издательство «Питер», 2013 год), «Совершенствуйте ваш итальянский» (издательство «Эксмо», 2012 год). Писательский и переводческий талант И.Г. Константиновой подкрепляется высокой языковой культурой, верностью традициям отечественной школы перевода.